

Zeitschrift: Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch

Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch

Band: - (1979)

Heft: 2

Artikel: Dreimal berndeutsche Belletristik

Autor: Sommer, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-961768>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dreimal berndeutsche Belletristik

Mit drei belletristischen Neuerscheinungen (1978) bestätigt der Francke-Verlag seinen Ruf als Betreuer und Förderer des bernischen Mundartschrifttums. Zwei Frauen legen Erzählungen, ein Landpfarrer legt ein Bändchen Mundartgedichte vor.

Trudi Maurer-Arn, die bereits auf ein wohlbebautes schriftstellerisches Ackerfeld zurückblicken kann, vereinigt im Bändchen «*Bavor's fyschter wird*» acht «ärnschi u heiteri Gschichte». Jede dieser Erzählungen vermittelt ein Stück schön gestaltete Lebenswirklichkeit. Da ist die Titelgeschichte mit dem alten Arzt, der einsehen muss, dass er die Schatten in seinem Leben zur Hauptsache sich selbst, das heisst seinem Hang zur Rechthaberei, zuschreiben muss; da sind düstere gesellschaftskritische Zeitbilder («Vor Gricht», «We eine abem Chare gheit»); da ist der aufrüttelnde Beitrag (mit versöhnlichem Ausgang) zur Fremdarbeiterfrage «Numen Italiäner». Am besten, so scheint mir, kommt Trudi Maurers Erzählkunst in den Geschichten mit humoristischem Einschlag zur Geltung; als Beispiele seien die Katzengeschichte «E Metti mit der Züse» und die lustige Schilderung «O, di Technik» genannt (eine alte Eierfrau erfährt – «erfährt» im Ursinn – die Tücken der modernen Technik, als sie ihr altes Velo bei-seite stellt und ein Töffli anschafft). Leider stört die Schreibweise in dem Büchlein der Spiezer Schriftstellerin empfindlich. Auf die vielfältigen Probleme der Schreibung von Mundarttexten kann hier nicht eingetreten werden; damit befasst sich eingehend Werner Marti in «Bärndütschi Schrybwys», einer

Schrift, die pikanterweise ebenfalls im Verlag Francke erschienen ist. Hier nur ein paar Hinweise. Falsch sind Schriftbilder wie *viel*, *Sieger*, *e miesi Gattig*, *quietsche*: «ie» ist im Dialekt dem Zwielaut vorbehalten (*lieb*, *hie*); das geschlossene «i» dagegen verlangt *y* (*fyn*, *lysli*, also z. B. auch *e mysi Gattig*). Fragwürdig sind selbstverständlich auch *Züegli* (statt: *Züügli*, zu *Zug*), *Bruech* (*Beibruch*), *Brüelle* (*Brülle*, *Brille*). Weil die Schreiberin *är* und *äs* nicht von den akzentlosen *er* und *es* (oder blossem *s*) unterscheidet, führt sie den Leser nicht selten auf eine falsche Gedankenfährte (*Der Mueter isch äs zwider gsi*). Zur Dehnung von Vokalen: In Wörtern wie *gnoh*, *schlah* wirkt das *h* – im Gegensatz zu *gseh* oder *gah* – als Fremdkörper; hier empfiehlt sich eine Verdoppelung des Selbstlauts.

Auch den «bärndütsche Gschichte» der Stadtbernerin **Béatrice Schürch** (Gesamttitel: «*So mängs isch mängisch anders*») hätte man die korrigierende Hand eines Lektors gewünscht. Fehlende oder überflüssige Kommas (*Der Wirt het meh, weder einisch müesse säge*), Unsicherheiten in Fragen der Getrennt- oder Zusammenschreibung (*es isch verbotte*, *Hüslischnägge hei z näh*), der Gross- oder Kleinschreibung (*Da het alls rüefe, pfyffen u dryschla nüt bbattet*), fragwürdige «moderne» Mehrzahlformen (*Täschene*, *Hüttene*, *Windjaggene*) beeinträchtigen das Lesevergnügen. Aber auch hier bleibt trotz diesen äussern Mängeln ein sehr erfreulicher Gesamteindruck. Béatrice Schürch ist eine Erzählerin mit glänzender Beobachtungsgabe, viel Sinn für Humor und einem sicheren Gefühl für das stilistisch Zweckmässige und Wirkungsvolle. So gelingt es ihr, aus bescheidenen alltäglichen Begebenheiten kleine Kunstwerke

zu gestalten («*Der blau Vouwee*», «*Wienerli u Härdöpfelsalat*», «*Der Chäsuflouf*», «*Adiö, Herr Stadtpresident!*»). In mancher Geschichte findet die warmherzige Zuneigung der Verfasserin zu ihrer Umwelt (die stumme Kreatur mit eingeschlossen) schönsten Ausdruck. Als Beispiel dafür möchte ich «*Haihai*» nennen, das liebenswürdige «*Protokoll*» über den Aufenthalt einer jungen Japanerin in der Familie der Erzählerin.

Heinz Stauffer stellt in seinem Bändchen «'s geit mi ja nüt a...» seine schönen gestalterischen Mittel (und die der modernen Mundartlyrik) in den Dienst seines Erziehungsauftrags – er ist Pfarrer in Gampelen und Anstaltsseelsorger in Witzwil. Doch der kritische Ton wirkt im allgemeinen eher indirekt, jedenfalls nie aufdringlich: Der Dichter hat dem Volk so gut «aufs Maul geschaut», dass seine Verse sozusagen zu dessen eigener Stimme geworden sind. Als Beispiel ein Ausschnitt aus dem Gedicht, das den Gesamttitel geliefert hat:

's geit mi ja nüt a:
We si nid so ufgstrüsst drhärcäm,
umenandstälzeti wie ne Storch im
Salat –
u we si üsereim dr Gruess ir Ornig
würd abnäh.

's geit mi ja nüt a:
Aber är heig süssch no eini,
eini vo früecher nache, eini vo sim
Büro.
Die hang ihm gäng no ar Chutte
wie ne chliine Goof.

Auch Stauffers Verse geben Anlass zu orthographischen Überlegungen; Wendungen wie *mir Schwizer*, *viel Gift*, *e Bäsesti*, *Ölpriis*, aber: *Gschirr* (gleiches Zeichen für völlig verschiedene Laute!) sind Fehlleistungen. Da und dort ist überdies eine unbernde Wortform in den sonst guten berndeutschen Text hineingerutscht: *geschwige* statt *verschwyge* (für hoch-

deutsches «geschweige denn»); *Chirche, Predigt für Chilche, Bre-dig; mini Zäntralheizig, sini Frau statt my Z., sy F.* Doch alles in allem: Stauffers Gedichte stellen eine wirkliche Bereicherung der bernischen Mundartliteratur dar.

Hans Sommer

Guet-Nacht-Gschichtli

Geleitet von einem feinen Stil- und Sprachgefühl, hat **Sylvia Sempert** schon manche die Wellen des Tageserlebens glättende Geschichte für Fünf- bis Siebenjährige gestaltet. Wüsste sie nicht so gut, was jedem Kind leicht eingeht und besonders die sensibleren unter ihnen befriedigt, so hätten die Kindergärtner und ihre Betreuer an ihr keine so zuverlässige Erzählfreundin. Die Darstellung der grossen Lebensgefahren und der unheimlichen Schicksalstiefen überlässt Sylvia Sempert dem Volksmärchen, welches sie mit dem nur leicht bewölkten Lebenshimmel ihrer Geschichten gewiss nicht ersetzt, aber geschickt ergänzt, kontrapunktiert, insofern ein leicht gesponnenes Erzählgewebe einen Gegenpunkt zu einer vollgewichtigen Dichtungsart sein kann.

Interessant ist es für den Erwachsenen wie für das Kind, zu beobachten, in wieviel neuen Variationen eine recht einfache Erzählstruktur durch Dutzende von Geschichten am Blühen erhalten werden kann. Es besteht immer die Gefahr, dass «Noch mehr»-Bände die Trouvailen des ersten nur noch ausbeuten; Sylvia Sempert jedoch pflegt ihr Genre mit Sorgfalt weiter.

Ganz besonders vermag sie das kindliche Sprachgefühl zu fördern und zu festigen, wenn es, wie so oft, durch eine allzu verwirrende Sprachumweltsituation schon im Mundartbereich desorientiert worden ist. Ihre eigene sympathische

Sicherheit überträgt sich auf die des Kindes.

Werner Beck

Sylvia Sempert, *Na meh Guet-Nacht-Gschichtli*. Ex Libris, Zürich 1974.

Aus Albert Bächtolds «Nooosüechle»

S hält gschäillet. Schritt im Gang usse... Welewäg e Husiereri...

Iez chlopets aa: «E aarmi Frau isch dusse. Wettids ere nid -?»

«Lönds mi i Rue!»...

En Rung spööter.

Ich bi mit der Aarbeit grä (fertig) und will no gschwind zum Briefchaspachte mit vor em Ässe.

«Bi grad wider ome», säg i zor Husäälteri.

Druf sii: «S ischt würkli e aarmi Frau gsii (die Hausiererin). Si hält mi soo a Iri Mueter pmanet. Iri Mueter hält doch au all möse so schwäär...»

Ich d Stäge ab: «D Frau mit em Chorb. D Frau mit em Chorb. Händ er si nid gsäh ???» – «Mit eme Chorb? D Husiereri maaned Si? Däre bruucht me doch nid noozränned. Die chunnt vo sälber wider!» – Si isch nie me choo. (S. 60)

Euseri Stadt

Der Stadt Rapperswil zur 750-Jahr-Feier hat **Pius Rickenmann** ein nettes Bändchen mit 60 rapperswiler-deutschen Gedichten geschenkt: einen Bilderbogen in Worten über See und Park, Plätze und Gassen, Türme und Häuser, Brücken und Brunnen, Bräuche und Zirkus. Schade, dass der Grafiker die recht gute Mundartschreibung auf dem Umschlag verschlimmert hat!

Rudolf Trüb

Erläuterungen zu «Äs verfaat appa nid»

¹ irgendwie ² etwa ³ In Zermatt sagt man zwar *allze* (statt *immer*), *gääre* (statt *gäärn*) und *imum* (statt *wider*) ⁴ Sinn.

Äs verfaat appa nid

Mundartliteratur aus dem Deutschwallis ist immer noch spärlich. Um so mehr freut man sich über das neue, dritte Bändchen mit Gedichten, auch zwei Prosastücken, von **Hannes Taugwalder** in Zermatter Mundart. Unter dem Titel «Äs verfaat appa nid» (Es nützt wohl nichts) sind eigene Erinnerungen, Gespräche mit einem Du, Beobachtungen und Gedanken über das heutige Wallis vereinigt, mit einer Spur Heimweh oder leichtem Humor, die Gedichte in lockern Strophen; schwer verständliche Wörter sind für andere Deutschsweizer erklärt, Schreib- und Druckfehler leider nicht ganz vermieden. «Bergauf und bergab», *Verimbrüf und imbri* (beide Wörter auf der Schlussilbe betont) hiess der Titel des früheren Bändchens; er könnte auch über folgendem Gedicht stehen:

*Iswid¹ geits de wol appa²
Im Läbu
geits immer³
verimbrüf
und imbri.*

*Geits verimbrüf,
pass üf!
Äs will gäärn³
wider³ verimbri.*

*Geits verimbri,
schick di dri!
S geit nid lang,
hets der Hang verimbrüf.*

*Verimbrüf und imbri,
beides lyt dri
und git dem Läbu
schin Si⁴.*

Rudolf Trüb

Bund Schwyzertütsch. Erweiterter Sonderdruck aus «Heimatschutz» 1979/II. Dr. R. Trüb, Wirbelweg 8, 8702 Zollikon.